

ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМОВ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ СМИ

Д. Н. Малашкова

*Белорусский государственный университет, пр. Независимости, 4,
220030, г. Минск, Беларусь, malashkova.darya@mail.ru*

Представленная работа посвящена прагматическому аспекту интернациональных слов в немецкоязычных публицистических текстах. Объектом исследования являются интернациональные слова в статьях немецкоязычных СМИ. Целью исследования является выявление прагматических особенностей интернациональной лексики в текстах немецких СМИ. Актуальность работы состоит в недостаточной изученности интернационализмов в немецком языке, ставших в условиях глобализации частым явлением в публицистическом тексте. В данном докладе проводится анализ функций, выполняемых интернациональными словами в текстах СМИ. В работе приводятся примеры отдельных слов и предложений и их перевод на русский язык, также разбираются случаи употребления интернационализмов, которые могут вызывать трудности при переводе. Теоретическая значимость работы заключается в возможности использования его результатов для дальнейших исследований языковых заимствований. Полученные данные могут быть использованы в курсах лексикологии немецкого языка, теории перевода и стилистики.

Ключевые слова: интернационализм; прагматика; немецкий язык; СМИ.

ПРАГМАТЫЧНЫ АСПЕКТ ІНТЭРНАЦЫЯНАЛІЗМАЎ У НЯМЕЦКАМОЎНЫХ СМІ

Д. М. Малашкова

*Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт, пр. Незалежнасці, 4,
220030, г. Мінск, Беларусь, malashkova.darya@mail.ru*

Прадстаўленая праца прысвечана прагматычнаму аспекту інтэрнацыянальных слоў у нямецкамоўных публіцыстычных тэкстах. Аб'ектам даследавання з'яўляюцца інтэрнацыянальныя словы ў артыкулах нямецкамоўных СМІ. Мэтай даследавання з'яўляецца выяўленне прагматычных асаблівасцяў інтэрнацыянальнай лексікі ў тэкстах нямецкіх СМІ. Актуальнасць працы заключаецца ў недастатковай вывучанасці інтэрнацыяналізмаў у нямецкай мове, якія сталі ва ўмовах глабалізацыі частай з'явай у публіцыстычным тэксце. У дадзеным дакладзе праводзіцца аналіз функцый, якія выконваюцца інтэрнацыянальнымі словамі ў тэкстах СМІ. У працы прыводзяцца прыклады асобных слоў і сказаў і іх пераклад на рускую мову, таксама разбіраюцца выпадкі ўжывання інтэрнацыяналізмаў, якія могуць выклікаць цяжкасці пры перакладзе. Тэарэтычная значнасць працы заключаецца ў магчымасці выкарыстання яе вынікаў для далейшых даследаванняў моўных запазычанняў. Атрыманыя даныя могуць быць скарыстаны ў курсах лексікалогіі нямецкай мовы, тэорыі перакладу і стылістыкі.

Ключавыя словы: інтэрнацыяналізм; прагматыка; нямецкая мова; СМІ.

СМІ, задачай которых яўляецца незамедлительная рэакцыя на праісходзячыя ў міресобытыя, ў сваёй дзейнасці не могуць абойтись без упоўтребления інтэрнацыяналізмаў. Гавянымі цэлямі сродстваў масавага інфармацыі яўляюцца не толькі інфармаваанне людзей і асвеченне важных событыяў, но і ўплыванне на подсознание чалавека: побужденне к апраделеннаму дзействію, прызыв к размышленію, убевденне ў канкретнай тачке зренія. Такім абразам, пры ісследованні інтэрнацыяналізмаў ў публіцыстычэскіх тэктах ачэнь важна апраделіць іх ролю і функцыі с тачкі зренія прагматыкі.

Прагматычэскі аспэкт значенія слова напярэмую звязан с канкретнай каммунакатывнай сітуацыяй, с ўчаснікамі гэтай сітуацыі, с месцам і врэменем, со стілем сітуацыі. Пры гэтом, как пішет М. А. Кронгауз, все гэты крытэрыі пастаянна мяняюцца [1, с. 302]. Іменна пэзэтому для ісследованія прагматычэскага аспэкта неабходімо рассматривать слова іменна ў кантэксте, прычэм ў тэктах разных сфэр. Так можна апраделіць, какую функцыю выпоўняе то ілі іное слово ў даннаў тэкте, какое ўплыванне оно спосабна аказат на получатэля інфармацыі, а такжэ можна ўстанавіць, как мяняецца ролю аднаго і таго жэ слова ў завасімостві от сфэры упоўтребления.

Для даннай работы намі былі атобраны 12 нямецкаўзычных тэктаў СМІ, выбранных случайным абразам із разных сфэр: «Спорт», «Політыка», «Наўка» і «Культура». Іссточнікамі маатэрыала послужылі статы нямецкіх онлаўн-журналов: welt.de [2], zeit.de [3], n-tv.de [4], spiegel.de [5]. Із данных тэктаў былі атобраны і пераведены аадельныя абзацы і звязанныя мжэду сабой по смыслу прэдожэня, содержачыя найбольшэе колачэство інтэрнацыянальных слав. Гэты абзацы выбіралысь сагласно слэдуячым характарыстыкам: налічэе двух і бэлее інтэрнацыянальных слав; сохрэнэне кантэкста, ў котром упоўтреблены інтэрнацыянальныя лэксічэскыя аднэцы.

Із атобранных частей публіцыстычэскіх тэктаў всего было проаналізавано 106 інтэрнацыянальных слав, пры гэтом аадельную групу – 15,09 % – составылі гібрыдныя інтэрнацыяналізмы.

В ходе ісследованія атобранных інтэрнацыянальных слав былі проаналізаваны іх функцыі і спэцыфіка упоўтребления, то гэст прагматычэскі аспэкт інтэрнацыяналізмаў ў публіцыстычэскіх тэктах. Такім абразам, былі апраделены слэдуячыя функцыі іспользованія інтэрнацыяналізмаў: стылістычэская функцыя, ўпрощэне воспріятыя інфармацыі, эканомія ўзыковых сродстваў, создание актуальной ўзыковай срэды.

При этом стилистическая функция связана с особой эмоциональной окраской слов, которая усиливает весь посыл предложения и вызывает определенную реакцию у адресата. Функция упрощения восприятия информации подразумевает использование слов, употребленных в контексте событий международного масштаба. Для иностранных читателей такие слова облегчают восприятие и поиск необходимой информации. В данную группу мы также отнесли слова, привычные для той или иной сферы употребления. Экономия языковых средств является сегодня одной из актуальных тенденций в мире. В текстах СМИ она помогает не перегружать статьи информацией, тем самым перенося внимание читателей на более важные моменты.

Функция создания актуальной языковой среды связана со словами, наиболее употребительными на сегодня. Благодаря этим словам тексты СМИ остаются современными и привлекают внимание молодежи. Актуальность слов проверялась на сайте dwds.de в разделе DWDS – Verlaufskurven – Basis: DWDS-Zeitungskorpus. Здесь можно проследить количество совпадений конкретного слова в ежедневных и еженедельных газетах Германии за какой-либо период (мы рассматривали 2021 год). Так, например, интернациональное слово *Plan* имеет 102154 совпадения, в то время как его синонимы *Absicht* и *Vorhaben* имеют 9759 и 37774 совпадений соответственно. Синонимы интернационализмов мы отбирали из предложенных к конкретному слову синонимов в онлайн-словаре duden.de. Приведем еще один пример: интернациональное слово *kritisieren* имеет 61018 совпадений, а количество совпадений слов *begutachten*, *beurteilen* и *besprechen* составило 4508, 12395 и 17034 совпадения соответственно. Таким образом, интернациональное слово *kritisieren* является более употребительным в публицистических текстах, чем синонимичные ему немецкие.

В ходе анализа функций интернационализмов в текстах СМИ было установлено следующее: 46,66 % слов, за исключением гибридных слов и «ложных друзей переводчика», были употреблены для создания актуальной языковой среды. Количество интернациональных слов, целью употребления которых является упрощение восприятия информации, составило 21,11 %. Реже встретились слова, имеющие в данном контексте особую эмоциональную окраску, – 17,77 %. Наименьшее количество слов было употреблено для экономии языковых средств (5,55 %). Отдельную группу слов составили интернационализмы, заменить которые в данном контексте нельзя – 8,88 %. В эту группу вошли такие слова, как *Coronavirus*, *Meter*, *Kilo* и другие слова, для которых нет подходящих эквивалентов немецкого происхождения.

В качестве примера стилистической функции можно привести предложение:

«*Erst kommt der **Ton**. Er rollt aus dem Off heran, ratterndes **Stakkato**, ein **Duett** aus Maschinengewehr und Panikschreien. Dann folgen die Bilder: In gelben Neonbuchstaben droht da leuchtend der Schriftzug “**Casino**”, **Gangster** sind hier gerade auf Raubzug, auf dem Boden klebt das Blut der **Croupiers***» – «Сначала раздаётся звук. Он доносится из-за кулис, грохочет стаккато, дуэт пулемета и панических криков. Затем появляются кадры: желтыми неоновыми буквами там ярко угрожает надпись “Casino” (“Казино”), здесь орудуют гангстеры, на полу видна кровь крупье» (здесь и далее перевод наш – Д. М.).

Здесь мы видим несколько интернациональных слов: *Ton, Stakkato, Duett, Casino, Gangster, Croupier*. В данном контексте интернационализмы создают особую атмосферу американского сериала «Cowboy Bebop», о котором говорится во всей статье. При этом интернациональные слова *Duett, Croupier, Stakkato* были употреблены в связи с отсутствием в немецком языке подходящих эквивалентов, не содержащих интернациональной формы.

В качестве примера функции экономии языковых средств рассмотрим следующее предложение:

«*Berittene Polizei und Beamte auf Fahrrädern **patrouillierten** durch Den Haag*» – «Гаагу патрулировали конная полиция и сотрудники на велосипедах».

Немецким эквивалентом к слову *patrouillieren*, согласно duden.de, является целое словосочетание *auf Streife gehen*. Это объясняет употребление именно интернационального слова с целью экономии языковых средств.

Стоит обратить внимание и на слово *Brisanz* в следующем предложении:

«*Wegen der **Brisanz** der aktuellen Situation wird Verteidigungsministerin Annegret Kramp-Karrenbauer (CDU) am kommenden Donnerstag auch an der Krisenrunde von Kanzlerin Merkel mit den Ländern teilnehmen*» – «Ввиду чрезвычайной напряженности текущей ситуации министр обороны Аннегрет Крамп-Карренбауэр (ХДС) также примет участие в кризисном заседании канцлера Меркель с представителями федеральных земель в следующий четверг».

Данное слово мы отнесли сразу к двум группам: экономия языковых средств и стилистическая функция. Одно из значений данного слова – ‘Sprengkraft’ (‘сила взрыва’), однако в политическом контексте это слово приобретает такое значение, как ‘brennende, erregende [Zündstoff für Konflikte oder Diskussionen liefernde] Aktualität’ (‘острая, волнующая

[дающая почву для конфликтов или дискуссий] актуальность’). Таким образом, в данном предложении слово *Brisanz* для экономии языковых средств заменяет выражение *brennende, erregende Aktualität*, при этом оно придает всему предложению особый эмоциональный окрас, тем самым сосредотачивает внимание адресата на серьезности ситуации.

Примером упрощения восприятия информации может послужить следующий отрывок из статьи спортивной тематики:

*«Das ist der Fußball, wie Kohfeldt ihn liebt: **Trainings** leiten, **Matchpläne** entwerfen, seinen Spielern **Prinzipien** an die Hand geben. In seiner **Prognose**, bei der Mannschaft gehe es nun “viel über das Fachliche”, schwingt auch etwas Freude mit. Beim Traditionsverein Werder ging es immer um mehr als das Fachliche: Gespräche mit Medienvertretern und **Sponsoren**, **Transfers** als **Politik**, interne **Debatten** zwischen Mitarbeitern».*

Сама статья «Florian Kohfeldts zweite Chance» содержит достаточно большое количество интернациональных слов. Это связано с тем, что Флориан Кофельдт – немецкий футбольный тренер, чье имя знаменито не только на территории Германии. Так, употребление интернациональных слов в подобных статьях облегчает восприятие информации для иностранных пользователей.

Одним из этапов исследования стал перевод интернационализмов и их контекстов на русский язык. В ходе перевода статей не всегда удавалось сохранить прагматический аспект интернационализмов и передать изначальный посыл высказываний. Так, например, рассмотрим следующее предложение:

*«Die aktuellen Inzidenzen sind nur bedingt mit denen aus den vorigen Wellen vergleichbar: Durch den **Effekt** der Impfungen führen mehr Infektionen nicht mehr im gleichen Maß zu einer Zunahme der schwerkranken Personen».*

Здесь необходимо уделить внимание словосочетанию *Effekt der Impfung*, в котором интернациональное слово *Effekt* употреблено как акцент на том, что вследствие вакцинации тяжелобольных людей стало гораздо меньше. На русский язык это предложение мы перевели следующим образом: «Текущие показатели заболеваемости лишь относительно сопоставимы с показателями предыдущих волн: в результате вакцинации большее количество инфекций уже не приводит к увеличению числа тяжелобольных людей в той же степени». Как видно, слово *Effekt* было заменено нами на русское слово *результат*. Такая замена была необходима в связи с уместностью употребления выражения *в результате вакцинации* в подобном контексте.

Примером сохранения изначальной функции употребления интернационализмов может служить предложение со словом *Dramatik*. На русский язык данное слово мы перевели как *драматизм* («*Стефан Штраке*

(Stephan Stracke), заместитель председателя объединённой фракции ХДС и ХСС, раскритиковал планы СДПГ, “Зеленых” и СвДП за то, что они не отражают драматизм ситуации»). Как видно, в данном случае нам удалось сохранить и интернациональную форму эквивалента, и стилистическую функцию.

В ходе перевода статей на русский язык в большинстве случаев (89,88 %) мы смогли сохранить изначальную функцию интернациональных слов. Однако при переводе некоторых интернационализмов (10,11 %) этого сделать не удалось. Такой результат связан со стилистическими особенностями русского языка, а также с уместностью употребления слов в том или ином контексте.

Таким образом, в ходе исследования нами было установлено, что в зависимости от контекста интернациональные слова выполняют разные функции. Чаще всего интернационализмы используются в публицистических текстах с целью создания актуальной языковой среды и привлечения внимания молодежи. Нередкой целью употребления интернациональных слов является и облегчение восприятия информации. Результаты анализа показали, что в большинстве случаев переводчику удается сохранить изначальные функции интернационализмов в публицистическом тексте, однако бывают случаи, когда приходится выбирать в пользу корректной и стилистически более подходящей формулировки высказывания на языке перевода. И тогда прагматический аспект перевода выходит на передний план.

Библиографические ссылки

1. Кронгауз М. А. Семантика : Учебник для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений. М. : Издательский центр «Академия», 2005.
2. Welt: Aktuelle Nachrichten, News, Hintergründe & Videos [Электронный ресурс]. URL: <https://www.welt.de> (дата обращения: 10.02.2023).
3. Zeit online: Nachrichten, Hintergründe und Debatten [Электронный ресурс]. URL: <https://www.zeit.de/index> (дата обращения: 10.02.2023).
4. ntv: Nachrichten, aktuelle Schlagzeilen und Videos [Электронный ресурс]. URL: <https://www.n-tv.de> (дата обращения: 10.02.2023).
5. Der Spiegel: Online Nachrichten [Электронный ресурс]. URL: <https://www.spiegel.de> (дата обращения: 10.02.2023).